



И. ШИЛЛИНГЕР

Соч. 15

ДВА СТИХОТВОРЕНИЯ

Н. АСЕЕВА

1. Россия издали. 2. Северное сияние.

для голоса с фортепиано

J. SCHILLINGER

Op. 15

ZWEI GEDICHTE

VON N. ASSEIEW

1. Russland von weitem. 2. Nordlicht.

für 1 Singstimme und Klavier



*Eigentum des Verlegers
Собственность издателя*

РСФСР РСФСР SECTION MUSICALE
МУЗЫКАЛЬНЫЙ СЕКТОР ГОСУДАРСТВЕННОГО ИЗДАТЕЛЬСТВА DES EDITIONS D'ETAT

МОСКВА, НЕГЛИННЫЙ ПР.14 MOSCOU, NEGLINNY PR.14

Россия издали. I. Russland von weitem.

Права исполнения автор оставляет за собой.
Aufführungsrecht vorbehalten.

И. ШИЛЛИНГЕР.
J. SCHILLINGER. Op. 15.

Moderato. Energico.

Canto. *f*

Три го - да гнева_лась_вес - на, — три го - да гро_хо_та_ли
Drei Jah - re don_ner_te der Krieg, — drei Jah - re war der Frühling

Умеренное движение. Энергично.

Piano. *f*

пуш_ки. И вот в Рос_си_и не уз - нать — пе -
dun_keit. Nun horch wo klang in Russ_land nie — der

ра и го_ло_са ку - куш - ки! Рос -
Ruf des son_nen_froh_en Ku - ckucks. Mein

con calore, espressivo
тепло, выразительно

mp

си - я лен, Рос-си я синь,
Land so blond, mein Land so blau,

p

doloroso
горестно *mf*

Рос-си я бро-шен-ный ре-
mein Land so arm, wie ei-ne

mf

бе - - - - - НОК.
Wai - - - - - se,

mf

fresco
бодро *mf* e cre -

Ros - si - ю
du star - kes

pp cre - scen

серд - це воз - но - си ру - ка - ми пе - сень за - бу - бен - ных.
Her - ze, preis'es laut in dei - ner le - bens - froh - en Wei - se.

scen do *f*
do *f*

Te - Da

agitato
взволнованно *mp*

ff *p* *pp* *ppp*

перь там мчат - ся ко - вы - ли И
jagt die Step - pe nach dem Wind, da

mf

p *f*

f

го - вор го - лу - бей раз - ве - шан,
 gur - ren ü - ber - all die Tau - ben,

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains the lyrics "го - вор го - лу - бей раз - ве - шан," and "gur - ren ü - ber - all die Tau - ben,". The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs). The right hand features a series of triplets of eighth notes, indicated by a bracket and the number '3' below each group. The left hand plays a steady eighth-note bass line. The dynamic marking *f* is placed above the vocal line.

tranquillo
спокойно mf

и ве - тер пе - ну ше - ве -
 die Luft ist lau, sie rinnt und

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains the lyrics "и ве - тер пе - ну ше - ве -" and "die Luft ist lau, sie rinnt und". The piano accompaniment is on two staves. The right hand features sustained chords, indicated by long horizontal lines above the notes. The left hand plays a steady eighth-note bass line. The dynamic marking *mf* is placed above the vocal line, and *f* is placed below the piano accompaniment.

con lancia
с подъемом f

лит Во - стор - - - - - гом
 rinnt vom weis - - - - - sen

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains the lyrics "лит Во - стор - - - - - гом" and "rinnt vom weis - - - - - sen". The piano accompaniment is on two staves. The right hand features sustained chords, indicated by long horizontal lines above the notes. The left hand plays an ascending eighth-note line. The dynamic marking *f* is placed above the vocal line, and *ff* is placed below the piano accompaniment.

ff

взмы - лен - ных че - ре -
Blü - ten - schaum im Lau -

mf *f*

mf

шень!
bel

mf *f*

ritardando
замедляя.

ritardando
замедляя.

ff

Largamente.

Tempo del comincio.

mf

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокальная партия начинается с паузы, за которой следует нота 'За'. Фортепиано играет в 9/8 и 2/4 тактах, с динамикой *f* и *p*. Включены итальянские термины *cre-scen-do* и русские термины *Широко.* и *Прежнее движение.*

во - ды! Слушайте ме - ня го - товь - те пламенны - е
 ri - ken! Auf-ge-pässt und kühl! Be - rei - tet flammenscharfe

Фортепиано продолжает играть, с динамикой *mf* и *f*. Музыкальный рисунок включает аккорды и ритмические фигуры.

ко - сы:
 Sen - zen:

В Рос - си - и всходят зе - ле -
 in Russ - landsinddie Saaten

Фортепиано играет с динамикой *pesante* (тяжело) и *ff*. Музыкальный рисунок становится более сложным и выразительным.

ня ————— И бре — дят бре — ме — нем по — ко —
grün ————— *und* *al — les har — ret nur der Ern —*

mf
 - ca.
 - te.

accelerando
 ускоряя.

Vivo.

accelerando
 ускоряя.

Скоро.

pp

f

ff

„Северное сияние.“ II „Nordlicht.“
(Ber.) (Lauf.)

Sostenuto.

Canto.

Sordo, sono appanato.
Сдержанно. Глухо, матовым звуком.

Piano.

p cre - scen - do

con tristessa, maestoso
скорбно, величественно.

più sordo
еще глуше

pp

p mp mf

Наши ли - ры за ржа ве - ли от ды - мя - щей - ся кро - ви,
Uns - re Lei - ern ver - ro - steten von dem ko - chenden Blute,

p mf

f *mp* *mf*

Разлучен - нодержавили наши хму - рые брови.
Uns-re Brau - en ver-finstern sich, uns wird bit - ter zu Mu-te.

mf *f*

И те - перь пе - ре - ржав - лен - ной
Für die fer - ne - sten Freun - de so

f *ff*

ли - ро - ю для да - ле - ких дру - зей я со -
fei - er - lich sin - ge heut' zur ver - ro - ste - ten

- ли - ру - ю:
Lei - er ich:

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part begins with a forte (*ff*) dynamic marking and features a complex texture with many chords and moving lines. A large slur covers the right-hand piano part across the first two measures.

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line. The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part continues with a complex texture, featuring many chords and moving lines. A large slur covers the right-hand piano part across the first two measures.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line. The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *sf*, *f*, and *ff*. The piano part continues with a complex texture, featuring many chords and moving lines. A large slur covers the right-hand piano part across the first two measures.

Libero, con bravura.
Animato. *Бойко, с юношеским задором.*

Luminoso, allegramente, agevole.
Оживленно. *Светло, радостно, непринужденно.*

pp mf p f

mp ff

f
„Бег тех, чей смех, Вей, Рей, сей снег!
„*Lauf zu, lach laut, weh, sah Schnee hauf!*
mf

mf f

preciso.
четко.
mf

Скру - ти струн Вин - - ти - ки сквозь ночь лун Синь те - ки,
Zum mun - tern Sai - - ten - klang rennt al - le stun - den - lang,

Сквозь день дунь Даль дым, По — льду Скаль - ды!
durch Tag, Tal rennt hin, hei - da, Skal - den!

ritardando
задерживая

Moderato.*Maestoso allegramente*
Радостно, величественно.

Грозясь дру - зьям у - смеш_ко_ю ве - се - лой, кри - чу зем -
Ich lach zu - rick mit droh - en - der Ge - bär - de, es hallt mein

Умеренное движение.
giocoso allegramente
радостно, игриво.

- ли да_леким но_во - се_лам: - Смотри_ка
Schrei den Menschen dieser Er - de: - Kopf hoch, und

Animato.

при - стально - ветров ка - приз - стальной: Засты_ли
schau - dein Ziel - der Win - de Lau - nenspiel versucht zu

Оживленно.

f *mp* *mf* *mf*

В ло - - - ске про - - - сты по - - - ло - - - ски, по - - - ем и
frei - - - - *fen* *die star-ren Strei* - - - - *fen.* *Zum Lied, zum*

f *mf* *f*

пля - - - шем си - - - я - - - нье на - - - ше!
Tan - - - - *ze.* *vor diesem Glan* - - - - *ze!*

p *z* *mp*

И се - - - ве - - - ро - - - ве - - - треный, И снег се - - -
Vom Norden, dem win - - - - *di-gen der Schnee der*

f *p* *mf* *p* *mp*

re - бряный, и гру- ди ра - дуг и-гру и
sil - ber-ne, der Re-gen do - gen er-reg-te

mf *f* *ff* *mf*

ра - дость.
Wo - gen.

f *f* *ff* *mf*

f *mp*

Con bravura, preciso.
замерно, четко.

Тронь струн Вин - ти - ки В ночь лун Силь - те - ки,
Munt - rer Sai - ten - klang. Ren - net stun - den - lang

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a dynamic marking of *f* and transitions to *mf*. The piano accompaniment starts with a *f* dynamic and includes a *mf* section. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

В де - нь ду - нь Да - ль ды - м, По льду Скальды!
durch Tag, Tal hin, hei - da, Skal - den!

The second system continues the musical score. The vocal line has dynamic markings of *f* and *ff*. The piano accompaniment includes a *f* dynamic section. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) and the time signature remains 3/4.

The third system shows the piano accompaniment continuing. It features a *ff* dynamic marking and includes a *fff* section. The key signature changes to three flats (Bbb, Ebb, Ab) and the time signature remains 3/4.

1934 г.